



# **Lucile Richardot & Jean-Luc Ho**

**19 May'22**

**Protestant Chapel**

# Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex  
Yamaha, Kawai, Roland, Nord  
Doutreligne Premium, Doutreligne  
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...  
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België  
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Merci à tous les joueurs de la  
Loterie Nationale.

Grâce à eux, Bozar peut à  
nouveau vous proposer de  
fabuleux concerts.

*Et vous, vous jouez aussi, non ?*



**loterie  
nationale**

BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers  
van de Nationale Loterij.  
Dankzij hen kan Bozar jullie  
fantastische concerten  
aanbieden.

*Jij speelt toch ook?*



**nationale  
loterij**

MEER DAN SPELEN



# Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

# Inhoud · Sommaire

---

<b>Programma · Programme</b> .....	<b>p. 2</b>
<b>Toelichting</b> .....	<b>p. 4</b>
<b>Clé d'écoute</b> .....	<b>p. 6</b>
<b>Biografieën · Biographies</b> .....	<b>p. 8</b>
<b>Gezongen teksten · Textes chantés</b> .....	<b>p. 10</b>

---

**NL** Geprinte programmaboekjes, zoals deze, worden gratis ter beschikking gesteld voor een beperkte reeks concerten. Voor klassieke muziekconcerten is het programma altijd gratis beschikbaar in digitaal formaat (smartphoneversie of afdrukbare versie). Je kan het programmaboekje steeds enkele dagen voor het desbetreffende concert vinden op de eventpagina van het concert. Het programma kan ook op de dag van het concert worden gedownload met behulp van een QR-code op bozar.be. Aarzel niet om het programma te raadplegen. Wij wensen je een prettige muzikale avond.

**FR** Des programmes imprimés, comme celui-ci, sont disponibles, et ce gratuitement, pour une série limitée de concerts. Pour les concerts de musique classique, un programme vous est toujours proposé gratuitement en format digital (en version pour smartphone ou en version imprimable). Vous le trouvez sur le site bozar.be, au bas de la page du concert concerné, les jours précédant l'événement. Le programme est également téléchargeable sur place, le jour du concert à l'aide d'un QR code. N'hésitez pas à le consulter. Nous vous souhaitons une agréable soirée de concert.

**Lucile Richardot,**  
mezzosopraan · mezzo-soprano  
**Jean-Luc Ho,**  
klavecimbel · clavecin

---

**Barokke tovenaressen ·  
Magiciennes baroques**

---

Georg Friedrich Händel  
1685-1759  
**Ouverture van · d'Ariondante, HWV 33 (1734-5)**  
voor solo klavecimbel · pour clavecin seul

“Dolce riposo”,  
uit · extr. *Teseo*, HWV 9 (1712-3)

Pier Francesco Cavalli  
1602-1676  
“Dell'antro magico”,  
uit · extr. *Il Giasone* (1648-9)

Giovanni De Macque  
ca. 1550-1614  
**Capriccio sopra ré fa mi sol**

Marc-Antoine Charpentier  
1643-1704  
“Quel prix de mon amour”,  
uit · extr. *Médée* (1693)

Jean Henry d'Anglebert  
1629–1691  
**Prelude in g · Prélude en sol**

Jean-Baptiste Lully  
1632–1687  
**Monologue,**  
**uit · extr. *Armide* (1686)**

**Passacaille,**  
**uit · extr. *Armide***  
**voor solo klavecimbel · pour clavecin seul**

William Webb  
ca. 1600–1657  
**Powerful Morpheus, Let Thy Charms**

Henry Purcell  
1659–1695  
**Music for a while,**  
**uit · extr. *Oedipus, King of Thebes, Z. 583* (1692)**

François Couperin  
1668–1733  
**Sarabande La Dangereuse,**  
**uit · extr. *Premier Livre de Pièces de Clavecin* (pub. 1713)**

François Colin de Blamont  
1690–1760  
**Circé,**  
**uit · extr. *Cantates françaises à voix seule avec symphonie***  
***et sans symphonie, Livre premier* (1723)**

---

duur · durée: ±1:30

# Barokke tovenaressen

---

**Vuur dat onder de as smeult, kalmte voor de storm, tedere zachtheid, droefheid en klagen omdat men in de steek is gelaten... En dan, een plotse uitbarsting van woede. Achter de betoverende of kwaadaardige krachten van de vrouwelijke tovenaressen uit de mythologie of de epische literatuur gaat vaak dezelfde medaille en haar keerzijde schuil: liefde en wanhoop omdat men niet bemind wordt.**

---

Medea, Armida en Circe zijn zowel de verdoemde zielen als de slechte gewetens van Jason, Rinaldo en Odysseus. Hun persoonlijke drama's zijn soms louterend. Zo hebben we de dubbele kindermoord van Medea, of de betovering door Circe (die de tante van Medea is!) om Odysseus aan haar zijde te kunnen houden, terwijl zijn metgezellen gevangen blijven en in varkens zijn veranderd. En dan is er de betovering door Armida van Rinaldo, die bijna vernederd is en zwak wordt omdat hij niet meer strijdvaardig is. Rinaldo was nochtans de dappere christelijke ridder uit de Eerste Kruistocht, bedoeld om Jeruzalem te bevrijden, een verhaal dat losjes gebaseerd is op het epische gedicht *Gerusalemme liberata* (1581) van de Italiaan Torquato Tasso.

Ook al eisen deze tovenaressen van monsters dat ze de vreselijkste intriges zouden bedenken, in werkelijkheid zijn ze zelf diep ongelukkig. Ze zouden een en al mildheid kunnen zijn, maar jaloezie en wrok nemen steeds de bovenhand.

Bij Charpentier zegt Medea: "Honderd monsters heb ik voor hem gebracht opdat hij zich zou overgeven, terwijl in mijn hart een stille vrede heerste."

Hun gevoelens zijn ambivalent, wat tot uiting komt in de rust waarnaar Medea verlangt in *Teseo* van Händel, terwijl ze aanvankelijk de afgewezen aanbieder van Theseus is. Ze geeft zelf toe dat liefde die afgedwongen wordt, een verliefd hart niet kan behagen. Deze bittere vaststelling is de tegenhanger van de bewustwording van Medea (bij Charpentier) van het verraad door Jason, haar tweede grote passie, aan wie ze alles heeft opgeofferd. Het is op dit sleutelmoment dat ze, ondanks haar moederlijke hart, ziet met welke onvoorstelbare middelen ze wraak kan nemen. En ze bezwijkt... De wraak in Francesco Cavalli's *Il Giasone* zit al minder in het emotionele dan in het magische. Medea verkeert nog in de gelukkige fase van haar idylle, want in haar indrukwekkende bezweringsscène roept zij de monsters van het

Avernusmeer op om het Gulden Vlies, dat ze bewaken, af te staan aan haar dierbare Jason...

Lully's beroemde monoloog uit *Armide* (1687) is een ander fataal moment van bezwijken: Rinaldo werd betoverd door Armida en is in slaap gevallen. Ze nadert hem om hem te doden. Ze is de dochter van de koning van Damascus en komt tweedracht zaaien in het christelijke kamp om het verlies te wreken van iemand die door Rinaldo werd gedood. Ze raakt echter in zijn ban en verliest alle moed. Armida roept dan al haar demonen op om "in beminnelijke zefiers" te veranderen. Is hier de kracht van magie aan het werk, of uiteindelijk toch de magie van de liefde?

Ook het 'perfade Albion' blinkt uit in betoveringen: het verontrustende wiegelied van William Webb in *Powerful Morpheus* beschrijft in het tweede couplet Circe die de wacht houdt met haar harp. De betoverde snaren van haar instrument laten de lokroep aanhouden opdat de minnaars (en dus het gedwongen paar dat zij met Odysseus vormt) niet te snel beroofd zouden worden van hun "geheime wellust" en "de nacht eeuwig blijft duren"...

In *Music for a While* herinnert Purcell eraan dat de dreiging van Alecto, een furie met een hoofd versierd met slangen en een zweep in de hand, op de mensen weegt, zelfs wanneer zij zich een ogenblik lang door muziek laat vertederen. Circe roept vervolgens Alecto op om wraak te nemen voor het feit dat ze door Odysseus in de steek is gelaten. Dit is te horen in de zeer

theatrale cantate van François Colin de Blamont, gecomponeerd op een gedicht van Jean-Baptiste Rousseau (1669-1741) en hier gebracht in de eerste versie, voor basso continuo alleen.

## Magiciennes baroques

**Un feu qui couve sous la cendre, le calme avant la tempête, la tendre douceur, la tristesse et la plainte d'être délaissée... puis soudain c'est le déchaînement de fureur. Derrière les pouvoirs ensorceleurs ou maléfiques des magiciennes de la mythologie ou de la littérature épique se cachent souvent une même médaille et son revers : l'amour et le désespoir de ne pas être aimée.**

Médée, Armide et Circé sont autant les âmes damnées que les mauvaises consciences de Jason, Renaud et Ulysse. Leurs drames personnels sont parfois cathartiques : le double infanticide de Médée, le sort jeté par Circé (par ailleurs la tante de Médée !) pour retenir Ulysse à ses côtés malgré lui pendant que ses compagnons restent prisonniers et changés en porcs, un autre sort jeté dans son île enchantée par Armide sur Renaud qui se trouve presque amoindri et « efféminé » pour qu'il n'ait plus de velléités belliqueuses, lui, le valeureux chevalier chrétien de la première croisade, destinée à délivrer Jérusalem, dans le poème épique de l'Italien Torquato Tasso de 1581.

Si ces magiciennes parlent et commandent aux monstres les plus affreuses machinations, c'est qu'elles sont, en réalité, profondément malheureuses. Elles pourraient n'être que douceur, mais la jalousie et le dépit prennent toujours l'ascendant et les

submergent. Chez Charpentier, Médée le dit bien : « J'ai forcé devant lui cent monstres à se rendre, dans mon cœur où régnait une tranquille paix... ».

Une ambivalence de sentiments les traverse, illustrée par la douceur du repos auquel aspire Médée dans le *Teseo* de Händel, où elle est d'abord la soupirante éconduite de Thésée. Elle y admet elle-même que « l'amour né sous la contrainte ne peut satisfaire un cœur amoureux ». Constat amer qui fait pendant à la prise de conscience, par la Médée de Charpentier, de la trahison de Jason, sa seconde grande passion, auquel elle a tout sacrifié. C'est à ce moment-clé qu'elle commence à entrevoir l'inconcevable moyen de sa vengeance, malgré son cœur de mère, et qu'elle bascule... Celle du *Giasone* de Francesco Cavalli est déjà moins dans l'émotion que dans les potions. Elle en est encore à la phase heureuse de son idylle, puisque dans cette impressionnante scène d'incantation, elle en appelle aux monstres de l'Averne

pour qu'ils cèdent facilement la Toison d'Or, dont ils sont les gardiens, à son cher Jason...

Jean-Baptiste Rousseau (1669-1741) et présentée ici dans sa première version pour basse continue seule.

Le monologue si connu d'Armide de Lully (1687) incarne un autre moment de bascule fatale : Renaud ensorcelé par Armide est endormi. Celle-ci s'approche pour n'en faire qu'une bouchée. Elle est fille du Roi de Damas et vient semer la discorde dans le camp chrétien pour venger la perte d'un des leurs tué par Renaud. Pourtant elle tombe littéralement sous son charme et perd tous ses moyens. Armide convoque alors tous ses démons pour se transformer « en d'aimables zéphyr ». Pouvoirs de la magie, ou magie de l'amour, finalement...?

La « perfide Albion » excelle également en ensorcellements : l'inquiétante berceuse de William Webb dans *Powerful Morpheus* décrit dans son second couplet Circé qui veille avec sa harpe dont les cordes enchantées entretiennent le leurre, pour ne pas ravir trop vite les amants (et donc le couple forcé qu'elle forme avec Ulysse, en creux !) à leur « voluptés secrètes » et que « la nuit dure éternellement »...

Purcell rappelle, avec *Music for a While*, que la menace d'Alecton, furie à la tête ornée de serpents et fouet en main, pèse sur les hommes, même si elle se laisse attendrir par la musique, pour un moment seulement. Circé en appelle ensuite à Alecton, entre autres « dieux du Ténare », pour se venger de l'abandon d'Ulysse, dans la très théâtrale cantate de François Colin de Blamont, composée sur un poème de

## Lucile Richardot, mezzosopraan · mezzo-soprano



© Igor Studio

**NL** Lucile Richardot werd opgeleid aan de Maîtrise de Notre-Dame de Paris en vervolgens aan de CRR de Paris. De mezzo-sopraan zingt geregeld met Correspondances, Pygmalion en Les Arts Florissants. Als soliste wordt zij uitgenodigd door orkesten als het Royal Liverpool Philharmonic Orchestra en het Rotterdams Philharmonisch Orkest. In recital treedt zij op met de klavecinisten Jean-Luc Ho en Philippe Grisvard. Haar eerste solodisc, *Perpetual Night* (harmonia mundi, 2018), met Correspondances, werd met talrijke internationale prijzen bekroond. In 2020 nam ze Mahlers *Das Lied von der Erde* op voor Alpha

in een kamerversie gearrangeerd door Reinbert de Leeuw. Momenteel vertolkt ze Cornelia/*Giulio Cesare* (Händel) onder leiding van Philippe Jaroussky in het Théâtre des Champs-Élysées en in 2023 zal ze Hippolyta/*A Midsummer Night's Dream* (Britten) vertolken in de Opéra de Rouen Normandie.

**FR** Formée à la Maîtrise de Notre-Dame de Paris, puis au CRR de Paris en musique ancienne, Lucile Richardot chante régulièrement avec les ensembles Correspondances, Pygmalion et les Arts Florissants. Soliste alto d'oratorio, elle est invitée par des orchestres tels que le Royal Liverpool Philharmonic Orchestra et le Rotterdams Philharmonisch Orkest. En récital, elle se produit aux côtés des clavecinistes Jean-Luc Ho et Philippe Grisvard. Son premier disque solo, *Perpetual Night* (harmonia mundi, 2018), avec Correspondances, a reçu de nombreuses récompenses internationales. En 2020, elle enregistre pour Alpha *Das Lied von der Erde* de Mahler dans une version chambriste arrangée par Reinbert de Leeuw. Elle incarne en ce moment Cornelia/*Giulio Cesare* (Händel) dirigé par Philippe Jaroussky au Théâtre des Champs-Élysées et jouera Hippolyta/*A Midsummer Night's Dream* (Britten) à l'Opéra de Rouen Normandie en 2023.

## Jean-Luc Ho, klavecimbel · clavecin



© Neo Tony Lee

**NL** Jean-Luc Ho studeert al meer dan vijftien jaar muziek. Vandaag speelt hij klavecimbel, orgel, klavichord en in ensembles. Zijn eerste solo-opnamen, gewijd aan o.a. Bach, Couperin, Sweelinck en Byrd, zijn met talrijke prijzen bekroond. Hij was plaatsvervangend organist in Saint-Germain-des-Prés in Parijs van 2006 tot 2016. Hij was klavecimbeldocent aan de muziekschool van Franconville van 2004 tot 2011, en geeft nu cursussen en masterclasses. In 2021 zal hij Émile Jobin opvolgen als hoogleraar stemmingen, zettingen en temperamenten aan het Conservatoire National de Musique et de Danse de

Paris. Jean-Luc Ho werkt samen met de ensembles Les Meslanges, La Guilde des Mercenaires en Le Petit Trianon.

**FR** Jean-Luc Ho a étudié la musique pendant plus de quinze ans. Il se produit aujourd'hui au clavecin, à l'orgue, au clavicorde et en ensemble. Ses premiers enregistrements en solo, consacrés entre autres à Bach, Couperin, Sweelinck et Byrd, ont reçu de nombreuses récompenses. Il a été organiste remplaçant de Saint-Germain-des-Prés à Paris de 2006 à 2016. Professeur de clavecin de l'école de musique de Franconville de 2004 à 2011, il enseigne aujourd'hui lors de stages ou masterclasses. En 2021 il succède à Émile Jobin comme professeur d'accord, réglages et tempéraments au Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris. Jean-Luc Ho collabore avec les ensembles Les Meslanges, La Guilde des Mercenaires, et Le Petit Trianon.

---

**Georg Friedrich Händel**  
**“Dolce riposo”,**  
**uit · extr. Teseo, HWV 9 (1712- 3)**

Dolce riposo, ed innocente pace!  
Ben felice è quel sen che vi possiede.

*Recitativo*

Sempre fù a me tiranno  
Il pargoletto Amore;  
Or nuovi strali al core,  
D'avventar si compiace,  
E non lo sana  
Allor ch'il mal lo chiede.

Dolce riposo, ed innocente pace.  
Ben felice, è quel sen che vi possiede.

*Recitativo*

L'infelice Medea!  
Innocente saria se amor non conoscesse.  
Il germano ed i figli,  
Vittime al mio furore,  
Furon cosa d'amore;  
E se freme l'inferno,  
Al suon dei detti miei,  
Questi non sanno  
Render al mio conforto  
Altro che danno.

*Aria da capo*

Quell'amor, ch'è nato a forza  
Non contenta un cor amante:  
Qual s'accende, tal s'ammorza,  
E si perde in un istante.  
Quell'amor, etc.

Zoete rust en onschuldige vrede!  
Gelukkig is degene die jullie allebei in zijn hart draagt.

*Recitatief*

Amor, die kleine god van de liefde,  
Heeft me altijd in zijn ban gehad.  
Altijd weer schiep hij er vreugde in  
Nieuwe pijlen op mijn hart af te vuren,  
Maar hij verzorgt het nooit,  
Ook al heeft mijn schrijnende hart dat nodig.

Zoete rust en onschuldige vrede!  
Gelukkig is degene die jullie allebei in zijn hart draagt.

*Recitatief*

De ongelukkige Medea!  
Ze zou onschuldig zijn als ze de liefde niet had gekend.  
Mijn broer en mijn kinderen,  
Slachtoffers van mijn woede,  
Waren de tol die de liefde eiste.  
En de onderwereld mag sidderen en beven  
Wanneer ze daar mijn geweeklaag horen,  
Het enige wat zij kunnen doen om mij te troosten,  
Is mijn droefheid delen.

*Aria*

De liefde die onder dwang is ontstaan  
Kan een verliefd hart geen voldoening schenken.  
Nauwelijks ontbrand verandert ze in een laaiend vuur,  
En in een oogwenk is ze verdwenen.  
De liefde enz.

Doux repos, et innocente paix !  
Bienheureux est le cœur qui vous possède tous deux.

*Récitatief*

Le petit dieu Amour  
A toujours été tyrannique envers moi.  
Désormais il se plaît à décocher  
De nouvelles flèches sur mon cœur,  
Et il ne le soigne jamais,  
Bien que son mal le requière.

Doux repos, et innocente paix !  
Bienheureux est le cœur qui vous possède tous deux.

*Récitatief*

L'infortunée Médée !  
Qu'elle serait innocente si elle n'avait pas connu l'amour.  
Mon frère et mes enfants,  
Victimes de ma colère,  
Furent le tribut de cet amour.  
Et l'enfer aura beau trembler  
Au son de mes serments,  
Ceux-ci ne savent apporter à ma consolation  
Rien d'autre que la désolation.

*Air*

Cet amour qui est né sous la contrainte  
Ne peut satisfaire un cœur amoureux.  
À peine il s'allume que déjà il se consume,  
Et il s'évanouit en un instant.  
Cet amour, etc.

---

**Pier Francesco Cavalli**  
**“Dell’antro magico”,**  
**uit · extr. II Giasone**

Stanza degli incanti di Medea.

Dell’antro magico  
stridenti cardini,  
il varco apritemi,  
e fra le tenebre  
del negro ospizio  
lassate me.  
Su l’ara orribile  
del lago Stigio  
i fochi splendono, e su ne mandino fumi  
che turbino la luce al sol.

Dall’abbrugiate glebe  
gran monarca dell’ombre  
intento ascoltami,  
e se i dardi d’Amor già mai ti punseró,  
adempi, o re dei sotterranei popoli,  
l’amoroso desio che ‘l cor mi stimola,  
e tutto Averno alla bell’opra  
uniscasi: i mostri formidabili,  
del bel vello di Frisso  
sentinelle feroci infaticabili,  
per potenza d’abisso  
si rendono a Giasone oggi domabili.

Dall’arsa Dite quante portate serpi alla  
fronte,  
Furie, venite,  
e di Pluto gli imperii a me svelate.  
Già questa verga io scuoto,  
già percuoto il suol col piè;  
orridi demoni, spiriti d’Erebo,  
volate a me.

Medea's bezwering

Krijsende scharnieren  
van de magische poort,  
ga open en laat me toe  
in de ondoordringbaarheid  
van deze duistere wereld,  
laat mij binnenkomen.  
Op het gruwelijke altaar  
van de wateren van de Styx,  
die de vlammen doen fonkelen,  
en die rookpluimen naar boven sturen,  
zo hoog tot ze het licht van de zon  
verduisteren.

Vanuit die naargeestige diepte,  
koning van de schaduwen,  
luister aandachtig naar mij,  
en als de pijlen van Amor je nooit hebben  
geraakt,  
en jij dat niet voelt, o heerser van de  
bewoners van de onderwereld,  
het verliefde verlangen dat mijn hart vervult,  
moge de hele Avernus zich bij jou voegen!  
De vervaarlijke monsters,  
woeste en onvermoeibare bewakers  
van het Gulden Vlies,  
zullen zich vandaag met hulp van de diepste  
krachten door Jason laten temmen.

Uit de dorre stad Dis, met alle slangen  
die jullie op het hoofd dragen,  
o Furiën, kom  
en onthul mij de krachten van Pluto.  
Ik zwaai met deze toverstaf,  
mijn voeten stampen op de grond;  
vreselijke demonen, geesten van Erebos,  
haast jullie naar mij toe!

Incantation de Médée.

Stridentes charnières  
De l'antre magique,  
Ouvrez pour moi le passage,  
Et dans les ténèbres  
De ce noir séjour,  
Laissez-moi pénétrer.  
Sur l'autel horrible  
Des eaux du Styx,  
Que les flammes resplendissent,  
Et qu'elles projettent là-haut des fumées  
qui éclipsent la lumière du soleil.

De ces terres désolées,  
Grand monarque des ombres,  
écoute-moi attentivement,  
Et si les traits d'Amour t'ont jamais atteint,  
Accomplis, ô Roi des peuples souterrains,  
Le désir amoureux qui excite mon cœur,  
Et que tout l'Averne s'unisse à toi !  
Les monstres redoutables,  
Féroces et infatigables gardiens  
De la Toison d'Or,  
Par la puissance des abysses,  
Se laissent aujourd'hui dompter par Jason.

De l'aride cité de Dis, avec tous les  
serpents que vous portez à votre front,  
Furies, venez,  
Et de Pluton révélez-moi les pouvoirs.  
Je secoue cette baguette,  
Mes pieds frappent le sol ;  
Horribles démons, Esprits d'Érèbe,  
Volez vers moi !

Così indarno vi chiamo?

Quai strepiti, quai sibili,  
non lascian penetrar nel cieco baratro  
le mie voci terribili?

Dalla sabbia di Cocito  
tutta rabbia qua v'invito,  
al mio soglio qua vi voglio.  
A che si tarda piu?  
Numi tartarei, su, su, su, su!

---

**Marc-Antoine Charpentier**  
**“Quel prix de mon amour”,**  
**uit • extr. *Médée***

Quel prix de mon amour, quel fruit de  
mes forfaits !  
Il craint des pleurs qu'il m'oblige à  
répandre ;  
Insensible au feu le plus tendre  
Qu'on ait vu s'allumer jamais,  
Quand mes soupirs peuvent suspendre  
L'injustice de ses projets ;  
Il fuit pour ne pas les entendre.

Quel prix de mon amour, quel fruit de  
mes forfaits !  
J'ai forcé devant lui cent monstres à se rendre.  
Dans mon cœur où régnait une  
tranquille paix,  
Toujours prompt à tout entreprendre,  
J'ai su de la nature effacer tous les traits.  
Les mouvements du sang ont voulu me  
surprendre,  
J'ai fait gloire de m'en défendre,  
Et l'oubli des serments que cent fois il  
m'a faits,  
L'engagement nouveau que l'amour lui fait  
prendre,  
L'éloignement, l'exil, sont les tristes effets  
De l'hommage éternel que j'en devais  
attendre ?  
Quel prix de mon amour, quel fruit de mes  
forfaits !

Zou het tevergeefs zijn dat ik een beroep  
op jullie doe?  
Al die kreten, die zuchten,  
Zullen mijn angstige gevoelens niet  
binnendringen  
In de blinde afgrond?  
Van het zand van Cocytus,  
Ik nodig hier alle woede uit,  
Ik wil jullie hier, op mijn troon.  
Waarom nog langer uitstellen?  
Goden van Tartarus, ga, ga, ga!

Serait-ce donc en vain que j'en appelle  
à vous ?  
Tous ces cris, ces sifflements,  
Ne laisseront-ils pas entrer mes accents  
redoutables  
Dans l'abîme aveugle ?  
Depuis le sable du Cocyte,  
J'invite ici toute la rage,  
Je vous veux ici, sur mon trône.  
Pourquoi différer davantage ?  
Dieux du Tartare, allez, allez, allez !

Welke prijs heeft mijn liefde, welk resultaat  
hebben mijn misdaden!  
Hij vreest de tranen die hij me dwingt te  
vergieten;  
Ongevoelig voor het tederste vuur  
Dat ooit is ontbrand,  
Wanneer mijn zuchten een oponthoud  
kunnen zijn  
Voor zijn vuige plannen;  
Vlucht hij om ze niet te horen.

Welke prijs heeft mijn liefde, welk resultaat  
hebben mijn misdaden!  
Honderd monsters heb ik gedwongen zich  
aan hem te onderwerpen.  
In mijn hart, waar een vredige rust heerste,  
Altijd tot alles bereid,  
Is het me gelukt al zijn trekken uit te veggen.  
Mijn stuwende bloed wou me verrassen,  
Maar ik heb me met succes verdedigd,  
En ik ben de beloften die je me honderd  
keer hebt gedaan vergeten,  
De nieuwe verloving ingegeven door  
de liefde,  
De scheiding, de ballingschap zijn dat de  
trieste gevolgen  
Van de eindeloze vleierijen, had ik die  
moeten verwachten?  
Welke prijs heeft mijn liefde, welk resultaat  
hebben mijn misdaden!

---

**Jean-Baptiste Lully**  
**Monologue, uit • extr. *Armide* (1686)**

Enfin il est en ma puissance.  
Ce fatal ennemi, ce superbe vainqueur.  
Le charme du sommeil le livre à  
ma vengeance ;

Je vais percer son invincible cœur.  
Par lui tous mes captifs sont sortis  
d'esclavage ;  
Qu'il éprouve toute ma rage.  
Quel trouble me saisit ?  
Qui me fait hésiter ?  
Qu'est-ce qu'en sa faveur la pitié me  
veut dire ?  
Frappons... Ciel ! Qui peut m'arrêter ?  
Achevons... Je frémis ! Vengeons-nous...  
Je soupire !  
Est-ce ainsi que je dois me venger  
aujourd'hui ?  
Ma colère s'éteint quand j'approche de lui.  
Plus je le vois, plus ma vengeance  
est vaine ;  
Mon bras tremblant se refuse à ma haine.  
Ah ! Quelle cruauté de lui ravir le jour !  
À ce jeune héros tout cède sur la terre.  
Qui croirait qu'il fût né seulement pour la  
guerre ?  
Il semble être fait pour l'amour.  
Ne puis-je me venger à moins qu'il ne  
périsse ?  
Hé, ne suffit-il pas que l'amour le punisse ?  
Puisqu'il n'a pu trouver mes yeux assez  
charmants,  
Qu'il m'aime au moins par mes  
enchantelements,  
Que s'il se peut, je le haïsse.

Venez, venez seconder mes désirs,  
Démons, transformez-vous en d'aimables  
zéphyr :  
Je cède à ce vainqueur, la pitié me surmonte,  
Cachez ma faiblesse et ma honte  
Dans les plus reculés déserts,  
Volez, volez, conduisez-nous au bout de  
l'univers.

Eindelijk heb ik hem in mijn macht.  
Deze dodelijke vijand, deze onovertroffen  
winnaar.  
Door de slaapspreuk is hij aan mijn wraak  
overgeleverd;  
Ik ga zijn onoverwinnelijke hart doorboren.  
Hij heeft al mijn gevangenen uit slavernij  
verlost;  
Hij zal ondervinden hoe erg mijn wraak is.  
Wat brengt me in verwarring?  
Wie doet me aarzelen?  
Wil de genade een goed woordje voor  
hem doen?  
Sla toe... Hemel! Wie houdt mij tegen?  
Doe het... Ik beef! Neem wraak ...  
Ik zucht!  
Is dit hoe ik me vandaag moet wreken?  
Mijn woede dooft uit als ik hem nader.  
Hoe langer ik hem zie, hoe zwakker mijn  
wraakzucht;  
Mijn bevende arm weigert naar mijn haat  
te luisteren.  
Ach, wat wreed om hem aan de wereld te  
onttrekken!  
Deze jonge held voor wie alles op deze  
aarde buigt.  
Wie had gedacht dat hij enkel geboren is  
om oorlog te voeren?  
Hij lijkt wel voor de liefde gemaakt te zijn.  
Kan ik me niet wreken zonder dat hij sterft?  
Is het niet genoeg als de liefde hem straft?  
Hij is niet kunnen bezwijken voor mijn  
mooie ogen,  
Maar laat hem op zijn minst door mijn  
toverspreuken van me houden,  
Want als het kan, haat ik hem.

Kom, kom me helpen bij mijn verlangens,  
Demonen, verander in lieflijke zefieren:  
Ik buig voor deze winnaar, vergiffenis  
overvalt me,  
Verberg mijn zwakte en mijn schaamte  
In de meest afgelegen woestijnen,  
Vlieg, vlieg, neem me mee naar het einde  
van de wereld.

---

**William Webb ca. 1600–1657**  
**Powerful Morpheus, Let Thy Charms**

Powerful Morpheus, let thy charms  
Wrap the world in slumber's arms  
And Music's soft delicious strains,  
Thou that both heart and care doth change  
With thy sweet composed numbers,  
Rock each mortal into slumbers.  
So no ear or eye shall know  
Where we are or what we do.

Watching Circe, play and sing,  
Touch your sweet enchanting string  
That Phoebus may in Thetis' lap  
Outsleep himself but one hour's nap;  
Let his bright allseeing fires  
Rouse us from our wish'd desires.  
Lovers in their stol'n delight  
Wish it were perpetual night.

---

**Henry Purcell**  
**Music for a while, uit · extr. Oedipus,**  
**King of Thebes, Z. 583**

Music for a while  
Shall all your cares beguile,  
Wondering how your pains were eased  
And disdain to be pleased,  
Till Alecto free the dead  
From their eternal band,  
Till the snakes drop from her head,  
And the whip from out her hand.  
Music for a while  
Shall all your cares beguile.

---

Machtige Morpheus, gebruik je toverkunsten  
En duw de hele wereld in de armen van  
de slaap  
Begeleid door heerlijke, zachte melodieën;  
Jij alleen kunt harten en zorgen tot rust  
brengen  
Met je lieflijke muziek,  
Wieg elke sterveling tot hij in slaap valt,  
Zodat geen oor of oog weet  
Waar we zijn en wat we doen.

Waakzame Circe, speel en zing,  
Raak je lieflijke, betoverende snaren aan,  
Opdat Phoebus in de schoot van Thetis  
Ook indommelt, al is het maar voor even,  
Laat zijn heldere, alziende vuren  
Ons doen ontwaken uit onze wensen en  
verlangens:  
Geliefden wensen in hun heimelijke lust  
Dat de nacht eeuwig zou duren.

Muziek, al is het maar voor even  
Zal al je zorgen verdrijven  
Je zult je afvragen hoe je pijn werd verlicht  
En weigeren er blij om te zijn,  
Tot Alecto de doden heeft bevrijd  
Van hun eeuwige ketenen,  
Tot de slangen van haar hoofd vallen,  
En de zweep uit haar hand.  
Muziek, al is het maar voor even,  
Zal al je zorgen verdrijven.

Ô puissant Morphée, que tes charmes  
Plongent tout l'univers dans les bras  
du sommeil  
Et les tendres accents d'une douce musique ;  
Toi qui peux seul changer les cœurs et  
les soucis  
Par tes suaves mélodies,  
Berce chaque mortel jusqu'à ce qu'il  
s'endorme,  
Que nos oreilles ni nos yeux ne sachent  
Où nous sommes et ce que nous faisons.

Circe qui veilles, joue et chante,  
DouceMENT fais vibrer la corde  
enchanteresse,  
Pour que Phébus, dans le sein de Téthys,  
S'endorme lui aussi ne fût-ce  
qu'un moment,  
De crainte que les feux de ses rayons ardents  
À nos soupirs brulants ne nous  
viennent ravir :  
Car les amants, au sein de voluptés secrètes,  
Désirent que la nuit dure éternellement.

La musique, pendant un certain temps,  
Vous distraira de tous vos soucis.  
Et vous vous demanderez comment vos  
tourments ont été soulagés  
Et dédaignerez d'en être heureux,  
Jusqu'à ce qu'Alecton libère les morts  
De leur chaîne éternelle,  
Jusqu'à ce que les serpents tombent de  
sa tête,  
Et le fouet, de sa main.  
La musique, pendant un certain temps,  
Vous distraira de tous vos soucis.

---

**François Colin de Blamont**  
**Circé, uit · extr. *Cantates françaises***  
**à voix seule avec symphonie et sans**  
**symphonie, Livre premier**

Sur un rocher désert, l'effroi de la nature,  
Dont l'aride sommet semble toucher  
les cieux,  
Circé, pâle, interdite, et la mort dans les yeux,  
Pleurait sa funeste aventure.  
Là ses yeux errants sur les flots  
D'Ulysse fugitif semblaient suivre la trace.  
Elle croit voir encor son volage héros.  
Et cette illusion soulageant sa disgrâce,  
Elle le rappelle en ces mots,  
Qu'int interrompent cent fois ses pleurs et  
ces sanglots :

« Cruel auteur des troubles de mon âme,  
Que la pitié retarde un peu tes pas,  
Tourne un moment les yeux sur  
ces climats,  
Et si ce n'est pour partager ma flamme,  
Reviens du moins pour hâter mon trépas.  
Ce triste cœur devenu ta victime  
Chérit encor l'amour qui l'a surpris.  
Amour fatal, ta haine en est le prix !  
Tant de tendresse aux dieux est-elle  
un crime  
Pour mériter un si cruel mépris ? »

C'est ainsi qu'en regrets sa douleur  
se déclare.  
Mais bientôt de son art empruntant  
le secours,  
Pour rappeler l'objet de ses tristes amours,  
Elle invoque à grands cris tous les dieux  
du Ténare,  
Les Parques, Némésis, Cerbère, Phlégéthon,  
Et l'inflexible Hécate et l'horrible Alecton !  
Sur un autel sanglant l'affreux bûcher  
s'allume,  
La foudre dévorante aussitôt le consume,  
Mille noires vapeurs obscurcissent le jour,  
Les astres de la nuit interrompent leurs  
courses,

Op een afgelegen rots, een gruwel der natuur,  
Waarvan de schrale top de hemel lijkt te raken,  
Zit Circe, bleek, verbannen, de dood in de ogen,  
En beweent haar rampzalige avontuur.  
Daar dwalen haar ogen over het water,  
Alsof ze het spoor van de voortvluchtige  
Odysseus volgen.  
Ze denkt dat ze haar wispelturige held nog ziet.  
En die illusie verlicht haar ongelukkige lot,  
Ze herinnert zich hem in deze woorden,  
Honderd keer onderbroken door geweent  
en tranen:

‘Wrede oorzaak van de verwarring in mijn ziel,  
Moge medelijden je passen iets vertragen,  
Draai je ogen een ogenblik naar deze contreien,  
En als het niet is om mijn vuur te delen,  
Kom dan op zijn minst terug om mijn heengaan te  
versnellen.  
Dit trieste hart dat jouw slachtoffer werd  
Koestert nog altijd de liefde die het heeft overvallen.  
Een fatale liefde, jouw haat is de prijs die ik betaal!  
Beschouwen de goden zoveel tederheid als  
een misdaad  
Dat ze het verdient zo wreed geminacht te worden?’

Met deze spijtbetuigingen verkondigt ze haar pijn.  
Maar weldra snellen haar kunsten haar te hulp,  
Om het voorwerp van haar ongelukkige liefde  
terug te halen,  
Ze roept luidkeels alle goden van de onderwereld  
aan,  
De schikgodinnen, Nemesis, Cerberus,  
Phlegethon,  
Alsook de onbuigzame Hekate en de vreselijke  
Alecto!  
Op een bloederig altaar wordt een enorme  
brandstapel aangestoken,  
Een splijtende bliksem verzwelgt die meteen,  
Duizend donkere wolken verduisteren het licht,  
De nachtelijke sterren onderbreken hun koers,

Les fleuves étonnés remontent vers  
leurs sources,  
Et Pluton même en tremble en son  
obscur séjour ;

Sa voix redoutable trouble les Enfers,  
Un voile effroyable couvre l'Univers,  
Un bruit formidable gronde dans les Airs.  
La terre tremblante frémit de terreur,  
L'onde turbulente mugit de fureur,  
La lune sanglante recule d'horreur.

Dans le sein de la mort, ses noirs  
enchantelements  
Vont troubler le repos des ombres,  
Les mannes effrayés quittent leurs  
monuments,  
L'air retentit au loin de leurs longs  
hurlements ;  
Et les vents échappés de leurs cavernes  
sombres  
Mêlent à leurs clameurs d'horribles  
sifflements;

« Inutiles efforts, amante infortunée,  
D'un dieu plus fort que toi dépend ta  
destinée.  
Tu peux faire trembler la terre sous tes pas,  
Des Enfers déchaînés allumer la colère ;  
Mais tes fureurs ne feront pas  
Ce que tes attraits n'ont pu faire. »

Ce n'est point par effort qu'on aime,  
L'amour est jaloux de ses droits :  
Il ne dépend que de lui-même,  
On ne l'obtient que par son choix.  
Tout reconnaît sa loi suprême,  
Lui seul ne connaît point de loi.  
Dans les champs que l'hiver désole,  
Cérès vient rétablir sa cour ;  
Flore fuit l'approche d'Éole,  
Éole la fuit à son tour :  
Mais si tôt que l'amour s'envole,  
Il ne connaît plus de retour.

De verwonderde rivieren keren naar hun  
bronnen terug,  
En zelfs Pluto beeft in zijn donkere verblijf;

Haar galmende stem verstoort de onderwereld,  
Een enorme sluier daalt over de wereld neer,  
Angstaanjagende geluiden gieren door de lucht.  
De bevende aarde siddert van angst,  
De woelige golven bulderen van woede,  
De bloedmaan wijkt vol afschuw terug.

In de schoot van de dood verstoren haar donkere  
toverspreuken  
De rust van de schaduwen,  
De verschrikte doden verlaten hun graf,  
In de lucht weerklinken in de verte hun  
lange kreten;  
En de winden die uit hun donkere grotten zijn  
ontsnapt  
Versterken dat geschreeuw met ijzingwekkend  
gefluit;

‘Het zijn zinloze inspanningen, ongelukkige  
minnares,  
Een god die sterker is dan jij zal je lot bepalen.  
Jij kunt de aarde onder jouw voeten laten beven,  
Woede uit de onderwereld ontketenen;  
Maar met je drift zal je niet bereiken  
Wat je met je schoonheid ook niet hebt bereikt.’

Je kunt de liefde niet dwingen,  
De liefde is jaloers op haar rechten:  
Zij is alleen afhankelijk van zichzelf,  
Je krijgt haar niet tenzij zij daarvoor kiest.  
Iedereen erkent haar onaantastbare wet,  
Alleen zij laat zich geen enkele wet voorschrijven.  
Naar de troosteloze winterse velden,  
Keert Ceres terug om weer hof te houden;  
Flora vlucht wanneer Aeolus nadert,  
Aeolus ontvlucht haar op zijn beurt:  
Maar wanneer de liefde ervandoor gaat,  
Keert ze niet meer terug.

**Abonnement '22-'23**  
**Barok orkesten · Orchestres baroques**

---

**Geluiden uit een rijk verleden ·**  
**Les sons colorés d'un riche passé**

---

18 Sept.'22

**Simon-Pierre Bestion & La Tempête**  
**Bach Minimalist**

5 Oct.'22

**Marc Minkowski & Les Musiciens du Louvre**  
**Rameau : Une symphonie imaginaire**

14 Dec.'22

**Magdalena Kožená & La Cetra Barockorchester Basel**  
**Blind Love**

11 Jan.'23

**Marie-Nicole Lemieux & Les Épopées**  
**Enchanteresse : Airs d'opéras baroques français**

18 Mar.'23

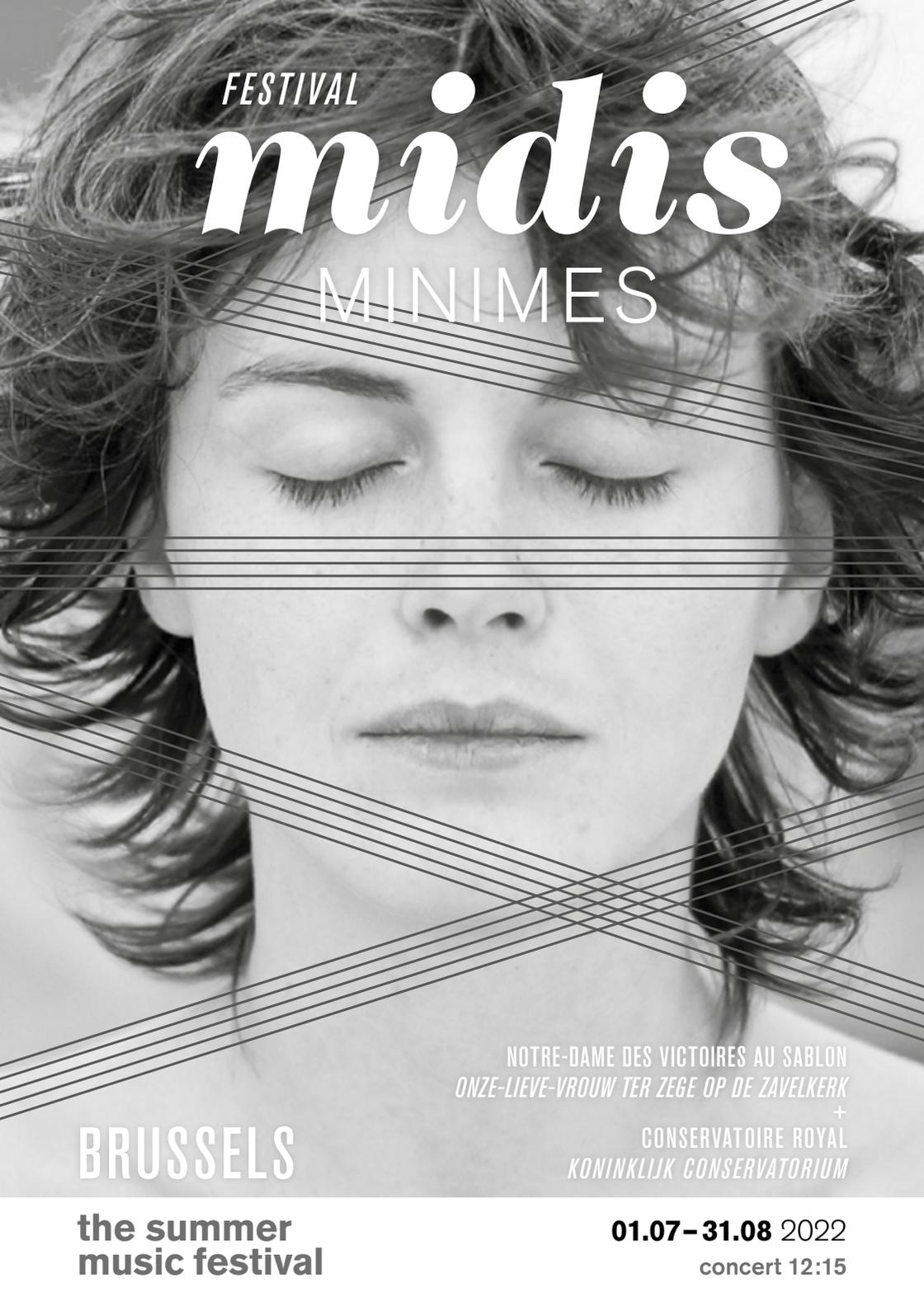
**Hathor Consort, Pluto-ensemble & Oltremontano**  
**L.E.D. - Luceat eis, Domine**

6 June'23

**Isabelle Faust & Akademie für Alte Musik Berlin**  
**Telemann: Concertos**

---

**Info: [bozar.be](http://bozar.be)**



FESTIVAL  
*midis*  
MINIMES

NOTRE-DAME DES VICTOIRES AU SABLON  
ONZE-LIEVE-VROUW TER ZEGE OP DE ZAVELKERK

+  
CONSERVATOIRE ROYAL  
KONINKLIJK CONSERVATORIUM

BRUSSELS

the summer  
music festival

01.07–31.08 2022

concert 12:15

**Wij danken onze mecenasen en onze partners voor hun steun ·**  
**Nous remercions nos mécènes et nos partenaires pour leur soutien ·**  
**We thank our partners and patrons for their support**

---

.be



KINGDOM OF BELGIUM  
Federal Public Service  
Foreign Affairs,  
Foreign Trade and  
Development Cooperation



Vlaanderen  
verbeelding werkt



brussel



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST



Francophonie  
Bruxelles

béloris  
VOUR BRUXELLES  
NOUS BRUSSELS



European  
Commission



Regie der Gebouwen  
Régie des Bâtiments

### Federale regering · Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre

Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre

Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

### Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management

Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw

Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

### Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président

Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes

Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

### Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional

Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Egalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

### Vlaamse Gemeenschapscommissie Commission Communautaire Française Ville de Bruxelles · Stad Brussel

**Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners**

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de ·  
The Centre for Fine Arts is member of:



**Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners**



**Structurele partner · Partenaire structurel ·  
Structural Partner**



**Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés ·  
Privileged Partners**



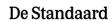
**Concertpartner · Partenaire des concerts ·  
Concert Partner**



**Stichtingen · Fondations · Foundations**



**Mediapartners · Partenaires média · Media Partners**



**Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners**



**Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier**

Grether's Pastilles

**Corporate Patrons**

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A. ·  
Federele Participatie en Investeringsmaatschappij NV

Contact: +32 2 507 84 45 - patrons@bozar.be

---

**Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme**

**Coördinatie · Coordination**

Luc Vermeulen

**Redactie · Rédaction**

Maarten Sterckx, Luc Vermeulen

**Grafische vormgeving · Graphisme**

Sophie Van den Berghe

## Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

## Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Laurence d'Aramon • Monsieur Antonio Ballesteros • Baron Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Madame Marie Bégault • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur et Madame Vittorio di Bucci • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Madame Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur Patrick Derom • Monsieur et Madame Amand-Benoît D'Hondt • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Pierre Dumolard-Balthazard • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • Baron en Barones Marnix Galle-Sioen • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Monsieur Michaël Guttman • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Paul Janssen • Baron Edouard Janssen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyyoti • Monsieur Claude Kandiyyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Madame Marleen Lammerant • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Heike Müller • Madame Nelson • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Baron et Baronne Charles-Albert Peers de Nieuwburgh • Madame Jean Pelfrene - Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame

Hermine Rédélé-Siegriest • Monsieur Bernard Respaut • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Madame Delphine de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemans • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Baronne Astrid Ullens de Schooten Whetnall • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Koen Van Loo • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucroly • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur Guy Vieilleveigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Madame Nathalie Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen

## Bozar Circle

Monsieur et Madame François Blonde • Monsieur Antoine Borighem • Monsieur Thibaut Cardon • Monsieur et Madame Olivier De Clippele • Monsieur et Madame Paul De Groote • Madame Marie Evrard • Madame Rosario Galofre Gomez • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Messieurs David Jouant et Nicolas Pierreux • Monsieur et Madame Hyacinthe de Lhoneux • Mevrouw Christiane Luybaert • Madame Martine Mairlot et Monsieur Antoine Beuve-Mery • Monsieur Charles Nimmegeers • Madame Florence Pierre • Monsieur et Madame Frederic Rouvez • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Comte Loïc d'Ursel • Mademoiselle Thérèse Verhaegen • Monsieur et Madame Réginald Wauters

## Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mairlot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

## Bozar Junior Circle

Monsieur Adrien Blondel • Monsieur Nicolas Blondel • Monsieur Gary Celnik • Mademoiselle Lena Celnik • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur Emile Celnik • Mademoiselle Marguerite Culot • Mademoiselle Joséphine de Potter • Mademoiselle Ilka Dewelde • Mademoiselle Maud Dewelde • Mademoiselle Romane Dewelde • Mademoiselle Camille Goldschmidt • Mademoiselle Charlotte Goldschmidt • Mademoiselle Chloé Goldschmidt • Mademoiselle Elsa Goldschmidt • Mademoiselle Lara Goldschmidt • Monsieur Victor Goldschmidt • Madame Constance Marco Dufort • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Monsieur Elie Van Campenhout • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Mademoiselle Cory Zhang

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**



BOZAR RESTORATION  
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

**DENYS**

# SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project “Cantania” of BOZAR.  
#ENGIEfoundation

**To act together, every day counts.**



**Bozar**

# We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



WE  
LOVE  
CULTURE

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



**BNP PARIBAS  
FORTIS**

The bank for a changing world